

# **The French Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**French (Darby)**

**The World English Bible  
Young's Literal Translation**

## **Colossians**

**1 ¶ Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère,  
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,  
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timotheus the brother,**

**2 saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colasses: Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!**

**To the saints and faithful brothers in Christ [who are] at Colossae: Grace to you and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.**

**to the saints in Colossae, and to the faithful brethren in Christ: Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**

- 3 ¶ Nous rendons grâces au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, priant toujours pour vous,  
We give thanks to God, the Father of our Lord, Jesus Christ, praying always for you,  
We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying for you,**
- 4 ayant ouï parler de votre foi dans le Christ Jésus et de l'amour que vous avez pour tous les saints,  
having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have toward all the saints,  
having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love that [is] to all the saints,**
- 5 à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieus et dont vous avez déjà ouï parler dans la parole de la vérité de l'évangile,  
because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof you heard before in the word of the truth of the gospel,  
because of the hope that is laid up for you in the heavens, which ye heard of before in the word of the truth of the good news,**
- 6 qui est parvenu jusqu'à vous, comme aussi il l'est dans tous le monde, et qui porte du fruit et croît, comme aussi parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu en vérité,  
which has come to you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as it does in you also, since the day you heard and knew the grace of God in truth;  
which is present to you, as also in all the world, and is bearing fruit, as also in you, from the day in which ye heard, and knew the grace of God in truth;**

- 7** **comme vous l'avez entendue d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon de service, qui est un fidèle serviteur du Christ pour vous,**  
**even as you learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,**  
**as ye also learned from Epaphras, our beloved fellow-servant, who is for you a faithful ministrant of the Christ,**
- 8** **qui nous a aussi fait connaître votre amour dans l'Esprit.**  
**who also declared to us your love in the Spirit.**  
**who also did declare to us your love in the Spirit.**
- 9** **¶ C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour où nous en avons ouï parler, nous ne cessons pas de prier et de demander pour vous que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle,**  
**For this cause, we also, since the day we heard this, haven't ceased to pray and make requests for you, that you may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,**  
**Because of this, we also, from the day in which we heard, do not cease praying for you, and asking that ye may be filled with the full knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding,**
- 10** **pour marcher d'une manière digne du Seigneur pour lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute bonne oeuvre, et croissant par la connaissance de Dieu:**  
**to walk worthily of the Lord, to please him in all respects, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;**  
**to your walking worthily of the Lord to all pleasing, in every good work being fruitful, and increasing to the knowledge of God,**

- 11** étant fortifiés en toute force, selon la puissance de sa gloire, pour toute patience et constance, avec joie,  
strengthened with all power, according to the might of his glory, to all patience and perseverance with joy;  
in all might being made mighty according to the power of His glory, to all endurance and long-suffering with joy.
- 12** ¶ rendant grâces au Père qui nous a rendus capables de participer au lot des saints dans la lumière;  
giving thanks to the Father, who made us fit to be partakers of the inheritance of the saints in light;  
Giving thanks to the Father who did make us meet for the participation of the inheritance of the saints in the light,
- 13** qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres, et nous a transportés dans le royaume du Fils de son amour,  
who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;  
who did rescue us out of the authority of the darkness, and did translate [us] into the reign of the Son of His love,
- 14** en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés;  
in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our sins;  
in whom we have the redemption through his blood, the forgiveness of the sins,
- 15** qui est l' image du Dieu invisible, le premier-né de toute la création;  
who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.  
who is the image of the invisible God, first-born of all creation,

- 16** car par lui ont été créés toutes choses, les choses qui sont dans les cieux, et les choses qui sont sur la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, ou seigneuries, ou principautés, ou autorités: toutes choses ont été créés par lui et pour lui;  
For in him were all things created, in the heavens and on the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and to him.  
because in him were the all things created, those in the heavens, and those upon the earth, those visible, and those invisible, whether thrones, whether lordships, whether principalities, whether authorities; all things through him, and for him, have been
- 17** et lui est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui;  
He is before all things, and in him all things are held together.  
and himself is before all, and the all things in him have consisted.
- 18** et il est le chef du corps, de l'assemblée, lui qui est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il tienne, lui, la première place;  
He is the head of the body, the assembly, who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.  
And himself is the head of the body -- the assembly -- who is a beginning, a first-born out of the dead, that he might become in all [things] -- himself -- first,
- 19** car, en lui, toute la plénitude s'est pluë à habiter,  
For all the fullness was pleased to dwell in him;  
because in him it did please all the fulness to tabernacle,

- 20** et, par lui, à réconcilier toutes choses avec elle-même, ayant fait la paix par le sang de sa croix, par lui, soit les choses qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans les  
and through him to reconcile all things to himself, having made peace through the blood of his cross. Through him, I say, whether things on the earth, or things in the heavens.  
and through him to reconcile the all things to himself -- having made peace through the blood of his cross -- through him, whether the things upon the earth, whether the things in the heavens.
- 21** Et vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis quant à votre entendement, dans les mauvaises oeuvres, il vous a toutefois maintenant réconciliés  
You, being in past times alienated and enemies in your mind in your evil works,  
And you -- once being alienated, and enemies in the mind, in the evil works, yet now did he reconcile,
- 22** le corps de sa chair, par la mort, pour vous présenter saints et irréprochables et irrépréhensibles devant lui,  
yet now he has reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and blameless before him,  
in the body of his flesh through the death, to present you holy, and unblemished, and unblameable before himself,
- 23** si du moins vous demeurez dans la foi, fondés et fermes, et ne vous laissant pas détourner de l'espérance de l'évangile que vous avez ouï, lequel a été prêché dans toute la création qui est sous le ciel, et duquel moi, Paul, je suis devenu serviteur.  
if it is so that you continue in the faith, grounded and steadfast, and not moved away from the hope of the gospel which you heard, which was preached in all creation under heaven; of which I, Paul, was made a servant.  
if also ye remain in the faith, being founded and settled, and not moved away from the hope of the good news, which ye heard, which was preached in all the creation that [is] under the heaven, of which I became -- I Paul -- a ministrant.

- 24** **Maintenant, je me réjouis dans les souffrances pour vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui reste encore à souffrir des afflictions du Christ pour son corps qui est l'assemblée, Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body`s sake, which is the assembly; I now rejoice in my sufferings for you, and do fill up the things lacking of the tribulations of the Christ in my flesh for his body, which is the assembly,**
- 25** **de laquelle moi je suis devenu serviteur selon l'administration de Dieu qui m'a été donnée envers vous, pour compléter la parole de Dieu, of which I was made a servant, according to the stewardship of God which was given me toward you, to fulfill the word of God, of which I -- I did become a ministrant according to the dispensation of God, that was given to me for you, to fulfil the word of God,**
- 26** **savoir le mystère qui avait été caché dès les siècles et dès les générations, mais qui a été maintenant manifesté à ses saints, the mystery which has been hidden for ages and generations. But now it has been revealed to his saints, the secret that hath been hid from the ages and from the generations, but now was manifested to his saints,**
- 27** **auxquels Dieu a voulu donner à connaître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystère parmi les nations, c'est-à-dire Christ en vous l'espérance de la gloire, to whom God was pleased to make known what are the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you, the hope of glory; to whom God did will to make known what [is] the riches of the glory of this secret among the nations -- which is Christ in you, the hope of the glory,**

- 28** lequel nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin que nous présentions tout homme parfait en Christ:  
whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;  
whom we proclaim, warning every man, and teaching every man, in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus,
- 29** à quoi aussi je travaille, combattant selon son opération qui opère en moi avec  
for which I also labor, striving according to his working, which works in me mightily.  
for which also I labour, striving according to his working that is working in me in power.
- 1** ¶ Car je veux que vous sachiez quel combat j'ai pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée, et tous ceux qui n'ont point vu mon visage en la chair,  
For I desire to have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;  
For I wish you to know how great a conflict I have for you and those in Laodicea, and as many as have not seen my face in the flesh,
- 2** afin que leurs coeurs soient consolés, étant unis ensemble dans l'amour et pour toutes les richesses de la pleine certitude d'intelligence, pour la connaissance du mystère de  
that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and to all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, both of the Father and of Christ,  
that their hearts may be comforted, being united in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to the full knowledge of the secret of the God and Father, and of the Christ,



- 3** dans lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.  
in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.  
in whom are all the treasures of the wisdom and the knowledge hid,
- 4** ¶ Or je dis ceci, afin que personne ne vous séduise par des discours spécieux;  
This I say that no one may delude you with persuasiveness of speech.  
and this I say, that no one may beguile you in enticing words,
- 5** car lors même que je suis absent de corps, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant et voyant votre ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.  
For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, rejoicing and seeing your order, and the steadfastness of your faith in Christ.  
for if even in the flesh I am absent -- yet in the spirit I am with you, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in regard to Christ;
- 6** Comme donc vous avez reçu le Christ Jésus, le Seigneur,  
As therefore you received Christ Jesus, the Lord, walk in him,  
as, then, ye did receive Christ Jesus the Lord, in him walk ye,
- 7** marchez en lui, enracinés et édifiés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle avec des actions de grâces.  
rooted and built up in him, and established in your faith, even as you were taught, abounding in it in thanksgiving.  
being rooted and built up in him, and confirmed in the faith, as ye were taught -- abounding in it in thanksgiving.

- 8** Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie par la philosophie et par de vaines déceptions, selon l'enseignement des hommes, selon les éléments du monde, et non selon Christ;
- Be careful that you don't let anyone rob you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the elements of the world, and not after Christ.**
- See that no one shall be carrying you away as spoil through the philosophy and vain deceit, according to the deliverance of men, according to the rudiments of the world, and not according to Christ,**
- 9** car en lui habite toute la plénitude de la déité corporellement;
- For in him all the fullness of the Godhead dwells bodily,**  
**because in him doth tabernacle all the fulness of the Godhead bodily,**
- 10** et vous êtes accomplis en lui, qui est le chef de toute principauté et autorité,
- and in him you are made full, who is the head of all principality and power;**  
**and ye are in him made full, who is the head of all principality and authority,**
- 11** qui aussi vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite de main, dans le dépouillement du corps de la chair par la circoncision du Christ,
- in whom you were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of Christ;**  
**in whom also ye were circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh in the circumcision of the Christ,**

- 12** étant ensevelis avec lui dans le baptême, dans lequel aussi vous avez été ressuscités ensemble par la foi en l'opération de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts.  
having been buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.  
being buried with him in the baptism, in which also ye rose with [him] through the faith of the working of God, who did raise him out of the dead.
- 13** ¶ Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, nous ayant pardonnés toutes nos fautes,  
You were dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh. He made you alive together with him, having forgiven us all our trespasses;  
And you -- being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh -- He made alive together with him, having forgiven you all the trespasses,
- 14** ayant effacé l'obligation qui était contre nous, laquelle consistait en ordonnances et qui nous était contraire, et il l'a ôtée en la clouant à la croix:  
having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us: and he has taken it out that way, nailing it to the cross;  
having blotted out the handwriting in the ordinances that is against us, that was contrary to us, and he hath taken it out of the way, having nailed it to the cross;
- 15** ayant dépouillé les principautés et les autorités, il les a produites en public, triomphant d'elles en la croix.  
having stripped the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.  
having stripped the principalities and the authorities, he made a shew of them openly -- having triumphed over them in it.

- 16 ¶ Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne le manger ou le boire, ou à propos d'un jour de fête ou de nouvelle lune, ou de sabbats,**  
**Let no man therefore judge you in eating, or in drinking, or with respect to a feast day or a new moon or a Sabbath day,**  
**Let no one, then, judge you in eating or in drinking, or in respect of a feast, or of a new moon, or of sabbaths,**
- 17 qui sont une ombre des choses à venir; mais le corps est du Christ.**  
**which are a shadow of the things to come; but the body is Christ`s.**  
**which are a shadow of the coming things, and the body [is] of the Christ;**
- 18 Que personne ne vous frustre du prix du combat, faisant sa volonté propre dans l' humilité et dans le culte des anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a pas vues, enflé d'un vain orgueil par les pensées de sa chair,**  
**Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he has not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,**  
**let no one beguile you of your prize, delighting in humble-mindedness and [in] worship of the messengers, intruding into the things he hath not seen, being vainly puffed up by the mind of his flesh,**
- 19 et ne tenant pas ferme le chef, duquel tout le corps, alimenté et bien uni ensemble par des jointures et des liens, croît de l'accroissement de Dieu.**  
**and not holding firmly to the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and ligaments, grows with God`s growth.**  
**and not holding the head, from which all the body -- through the joints and bands gathering supply, and being knit together -- may increase with the increase of God.**

- 20** Si vous êtes morts avec Christ aux éléments du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie dans le monde, établissez-vous des ordonnances,  
If you died with Christ from the elements of the world, why, as though living in the world, do you subject yourselves to ordinances,  
If, then, ye did die with the Christ from the rudiments of the world, why, as living in the world, are ye subject to ordinances?
- 21** -ne prends pas, ne goûte pas, ne touche pas!  
"Don't handle, nor taste, nor touch"  
-- thou mayest not touch, nor taste, nor handle --
- 22** -(choses qui sont toutes destinées à périr par l'usage,) selon les commandements et les enseignements des hommes  
(all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?  
which are all for destruction with the using, after the commands and teachings of men,
- 23** (qui ont bien une apparence de sagesse en dévotion volontaire et en humilité, et en ce qu'elles n'épargnent pas le corps, ne lui rendant pas un certain honneur), pour la satisfaction de la chair?  
Which things indeed appear like wisdom in self-imposed worship, and humility, and severity to the body; but aren't of any value against the indulgence of the flesh.  
which are, indeed, having a matter of wisdom in will-worship, and humble-mindedness, and neglecting of body -- not in any honour, unto a satisfying of the flesh.

- 1 ¶ Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu;**  
**If then you were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.**  
**If, then, ye were raised with the Christ, the things above seek ye, where the Christ is, on the right hand of God seated,**
- 2 pensez aux choses qui sont en haut, non pas à celles qui sont sur la terre;**  
**Set your mind on the things that are above, not on the things that are on the earth.**  
**the things above mind ye, not the things upon the earth,**
- 3 car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.**  
**For you died, and your life is hidden with Christ in God.**  
**for ye did die, and your life hath been hid with the Christ in God;**
- 4 Quand le Christ qui est notre vie, sera manifesté, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.**  
**When Christ, our life, is revealed, then you will also be revealed with him in glory.**  
**when the Christ -- our life -- may be manifested, then also we with him shall be manifested in glory.**
- 5 ¶ Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, la fornication, l'impureté, les affections déréglées, la mauvaise convoitise, et la cupidité, qui est de l'idolâtrie;**  
**Put to death therefore your members which are on the earth: sexual immorality, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;**  
**Put to death, then, your members that [are] upon the earth -- whoredom, uncleanness, passion, evil desire, and the covetousness, which is idolatry --**

- 6** à cause desquelles la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance;  
for which things` sake the wrath of God comes on the sons of disobedience.  
because of which things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,
- 7** parmi lesquels vous aussi vous avez marché autrefois, quand vous viviez dans ces choses.  
You also once walked in those, when you lived in these things;  
in which also ye -- ye did walk once, when ye lived in them;
- 8** ¶ Mais maintenant, renoncez vous aussi à toutes ces choses: colère, courroux, malice,  
injures, paroles honteuses venant de votre bouche.  
but now you also put them all away: anger, wrath, malice, slander, and shameful  
speaking out of your mouth.  
but now put off, even ye, the whole -- anger, wrath, malice, evil-speaking, filthy talking --  
out of your mouth.
- 9** Ne mentez point l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions  
Don`t lie to one another, seeing that you have put off the old man with his doings,  
Lie not one to another, having put off the old man with his practices,
- 10** ayant revêtu le nouvel homme qui est renouvelé en connaissance, selon l' image de celui  
qui l'a créé,  
and have put on the new man, that is being renewed in knowledge after the image of his  
Creator,  
and having put on the new, which is renewed in regard to knowledge, after the image of  
Him who did create him;

- 11** où il n'y a pas Grec et Juif, circoncision et incirconcision, barbare, Scythe, esclave, homme libre; mais où Christ est tout et en tous.  
where there can't be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondservant, freeman; but Christ is all, and in all.  
where there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, foreigner, Scythian, servant, freeman -- but the all and in all -- Christ.
- 12** ¶ Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de longanimité,  
Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, humility, and perseverance;  
Put on, therefore, as choice ones of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humble-mindedness, meekness, long-suffering,
- 13** supportant l'un l'autre et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre; comme aussi le Christ vous a pardonné, vous aussi faites de même.  
bearing with one another, and forgiving each other, if any man has a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do.  
forbearing one another, and forgiving each other, if any one with any one may have a quarrel, as also the Christ did forgive you -- so also ye;
- 14** Et par-dessus toutes ces choses, revêtez-vous de l'amour, qui est le lien de la perfection.  
Above all these things, walk in love, which is the bond of perfection.  
and above all these things, [have] love, which is a bond of the perfection,



- 15 Et que la paix du Christ, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps, préside dans vos coeurs; et soyez reconnaissants.**

**Let the peace of Christ rule in your hearts, to which also you were called in one body. Be thankful.**

**and let the peace of God rule in your hearts, to which also ye were called in one body, and become thankful.**

- 16 Que la parole du Christ habite en vous richement, -en toute sagesse vous enseignant et vous exhortant l'un l'autre, par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant de vos coeurs à Dieu dans un esprit de grâce.**

**Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms, hymns, and spiritual songs, singing with grace in your hearts to God.**

**Let the word of Christ dwell in you richly, in all wisdom, teaching and admonishing each other, in psalms, and hymns, and spiritual songs, in grace singing in your hearts to the Lord;**

- 17 Et quelque chose que vous fassiez, en parole ou en oeuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.**

**Whatever you do, in word or in deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God, the Father, through him.**

**and all, whatever ye may do in word or in work, [do] all things in the name of the Lord Jesus -- giving thanks to the God and Father, through him.**

- 18 ¶ Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.**

**Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord.**

**The wives! be subject to your own husbands, as is fit in the Lord;**

- 19 Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.  
Husbands, love your wives, and don't be bitter against them.  
the husbands! love your wives, and be not bitter with them;**
- 20 Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable dans le Seigneur.  
Children, obey your parents in all things, for this pleases the Lord.  
the children! obey the parents in all things, for this is well-pleasing to the Lord;**
- 21 Pères, n'irritez pas vos enfants, afin qu'ils ne soient pas découragés.  
Fathers, don't provoke your children, so that they won't be discouraged.  
the fathers! vex not your children, lest they be discouraged.**
- 22 Esclaves, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais en simplicité de coeur, craignant le Seigneur.  
Servants, obey in all things those who are your masters according to the flesh, not just when they are looking, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord.  
The servants! obey in all things those who are masters according to the flesh, not in eye-service as men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing God;**
- 23 Quoi que vous fassiez, faites-le de coeur, comme pour le Seigneur et non pour les  
Whatever you do, work heartily, as for the Lord, and not for men,  
and all, whatever ye may do -- out of soul work -- as to the Lord, and not to men,**

**24 sachant que du Seigneur vous recevrez la récompense de l'héritage: vous servez le Seigneur Christ.**

**knowing that from the Lord you will receive the reward of the inheritance; for you serve the Lord, Christ.**

**having known that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance -- for the Lord Christ ye serve;**

**25 Car celui qui agit injustement, recevra ce qu'il aura fait injustement; et il n'y a pas d'acceptation de personnes.**

**For he who does wrong will receive again for the wrong that he has done, and there is no partiality.**

**and he who is doing unrighteously shall receive what he did unrighteously, and there is no acceptance of persons.**

**1 ¶ Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans les cieux.**

**Masters, give to your servants that which is just and equal, knowing that you also have a Master in heaven.**

**The masters! that which is righteous and equal to the servants give ye, having known that ye also have a Master in the heavens.**

**2 ¶ Persévérez dans la prière, veillant en elle avec des actions de grâces;**

**Continue steadfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;**

**In the prayer continue ye, watching in it in thanksgiving;**

- 3** priant en même temps aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, pour annoncer le mystère du Christ, mystère pour lequel aussi je suis lié,  
praying together for us also, that God may open to us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds;  
praying at the same time also for us, that God may open to us a door for the word, to speak the secret of the Christ, because of which also I have been bound,
- 4** afin que je le manifeste comme je dois parler.  
that I may reveal it as I ought to speak.  
that I may manifest it, as it behoveth me to speak;
- 5** ¶ Marchez dans la sagesse envers ceux de dehors, saisissant l'occasion.  
Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time.  
in wisdom walk ye toward those without, the time forestalling;
- 6** Que votre parole soit toujours dans un esprit de grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.  
Let your speech always be with grace, seasoned with salt, that you may know how you ought to answer each one.  
your word always in grace -- with salt being seasoned -- to know how it behoveth you to answer each one.
- 7** ¶ Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur et compagnon de service dans le Seigneur, vous fera savoir tout ce qui me concerne:  
All my affairs will be made known to you by Tychicus, the beloved brother, faithful servant, and fellow bondservant in the Lord.  
All the things concerning me make known to you shall Tychicus -- the beloved brother, and faithful ministrant, and fellow-servant in the Lord --

- 8 je l'ai envoyé vers vous tout exprès, afin qu'il connaisse l'état de vos affaires, et qu'il console vos coeurs, avec Onésime,**  
**I am sending him to you for this very purpose, that he may know your circumstances and comfort your hearts,**  
**whom I did send unto you for this very thing, that he might know the things concerning you, and might comfort your hearts,**
- 9 le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront de toutes les choses d'ici.**  
**together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They will make known to you all things that are going on here.**  
**with Onesimus the faithful and beloved brother, who is of you; all things to you shall they make known that [are] here.**
- 10 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, le neveu de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu des ordres (s'il vient vers vous, recevez-le),**  
**Aristarchus, my fellow prisoner greets you, and Mark, the cousin of Barnabas (concerning whom you received commandments, "if he comes to you, receive him"),**  
**Salute you doth Aristarchus, my fellow-captive, and Marcus, the nephew of Barnabas, (concerning whom ye did receive commands -- if he may come unto you receive him,)**
- 11 et Jésus appelé Juste, -qui sont de la circoncision. Ceux-ci sont les seuls compagnons d'oeuvre pour le royaume de Dieu qui aussi m'ont été en consolation.**  
**and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision. These are my only fellow workers to the kingdom of God, men who have been a comfort to me.**  
**and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision: these only [are] fellow-workers for the reign of God who did become a comfort to me.**

- 12** **Épaphras qui est des vôtres, esclave du Christ Jésus, vous salue, combattant toujours pour vous par des prières, afin que vous demeuriez parfaits et bien assurés dans toute la volonté de Dieu;**
- Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, salutes you, always striving for you in his prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of God.**
- Salute you doth Epaphras, who [is] of you, a servant of Christ, always striving for you in the prayers, that ye may stand perfect and made full in all the will of God,**
- 13** **car je lui rends témoignage qu'il est dans un grand travail de coeur pour vous, et pour ceux qui sont à Laodicée, et pour ceux qui sont à Hiérapolis.**
- For I testify about him, that he has great zeal for you, and for those in Laodicea, and for those in Hierapolis.**
- for I do testify to him, that he hath much zeal for you, and those in Laodicea, and those in Hierapolis.**
- 14** **Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et Démas.**
- Luke, the beloved physician, and Demas greet you.**
- Salute you doth Lukas, the beloved physician, and Demas;**
- 15** **Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'assemblée qui se réunit dans sa maison.**
- Greet the brothers who are in Laodicea, and Nymphas, and the assembly that is in his house.**
- salute ye those in Laodicea -- brethren, and Nymphas, and the assembly in his house;**

- 16 Et quand la lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'assemblée des Laodicéens, et vous aussi lisez celle qui viendra de Laodicée.**  
**When this letter has been read among you, cause it to be read also in the assembly of the Laodiceans; and that you also read the letter from Laodicea.**  
**and when the epistle may be read with you, cause that also in the assembly of the Laodiceans it may be read, and the [epistle] from Laodicea that ye also may read;**
- 17 Et dites à Archippe: Prends garde au service que tu as reçu dans le Seigneur, afin que tu l'accomplisses.**  
**Tell Archippus, "Take heed to the ministry which you have received in the Lord, that you fulfill it."**  
**and say to Archippus, `See to the ministration that thou didst receive in the Lord, that thou mayest fulfil it.`**
- 18 La salutation, de la propre main de moi, Paul. -Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous!**  
**The salutation of me, Paul, with my own hand. Remember my bonds. Grace be with you.**  
**The salutation by the hand of me, Paul; remember my bonds; the grace [is] with you.**  
**Amen.**